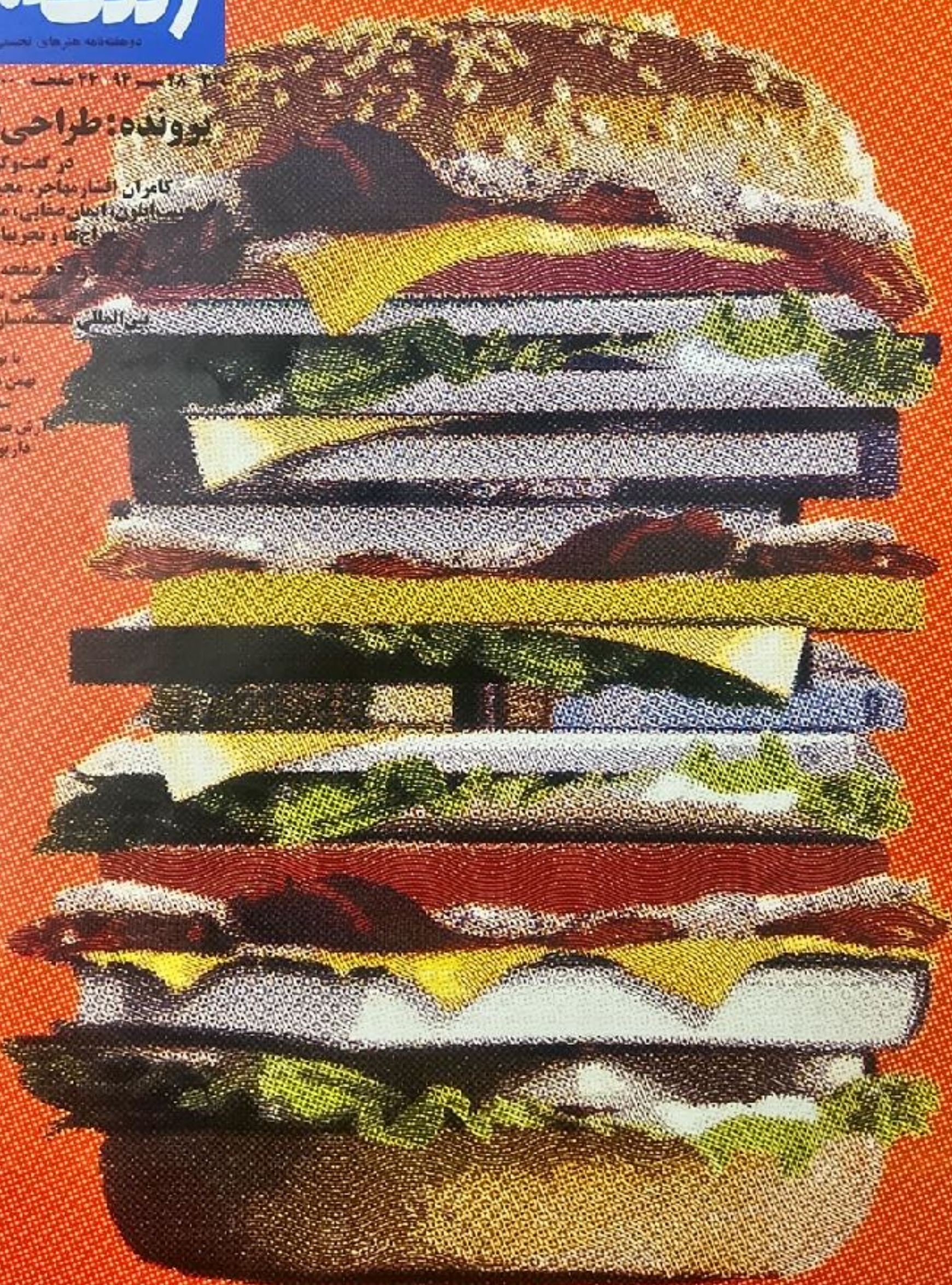




شماره ۴۲ - فصل ۲۲ - زمستان ۱۳۹۴

پرونده: طراحی کتاب

ترجمه و گویایی با:
کامران آقاساز مهاجر، مهدی عباسی
سید الهادی، ایمان صفایی، مجید وارخ
سجاد نفا و تجویزات جهانی
در ۳۵ صفحه و در اندازه
۱۸×۲۷ سانتیمتر
توسط انتشارات سوره مهر
تهران
با پوشتاری از:
همین نامور مطلق
سید بااوند
آر تی صداقت گستر
فارس پوشتی ملایین



فرم یک قواره
(نوازی) یا
حیرت
به

شماره ۲۱۲۲۷۹

ردیف دفتر ثبت

جمهوری اسلامی ایران
قوه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

سید میر آقا ناصری زاده
مترجم رسمی زبان انگلیسی
تهران - میدان گفتار، پلین کور، از مسجد کبود، ساختمان مترجمی
پ ۲۵۲ طبقه سوم تلفن: ۸۸۸۳۳۸۵۰ - ۸۸۸۲۶۱۳۱
عضو جامعه مترجمان رسمی ایران
S. MIRAGHA NASSERIZADEH
Official English Translator to the Judiciary
Member of Iranian Association of Official Translators

Official Translation of An Article published in Tandis Biweekly Oct.2015

Modern Art
Experiences from nonmaterial Sphere

Mohammad Bozorgi is a pioneer from new generation of contemporary calligraphers. He made up his mind to abandon the institutional training system and release himself from the limitations of arbitrate mechanism in order to freely experience innovative ideas after he had completed the courses offered by Iranian Association of Calligraphers to the stage of reception of prominent calligrapher's diploma and having improved his skills in diverse scripts. He has been engaged in calligraphy for about two decades. BOZORGI has had his higher education in biomedical engineering and executive management. He combines engineering knowledge with Islamic calligraphy in his innovative paintings and creates abstract images of motion and space by application of mathematical methods, complicated proportions, symmetry and pictorial innovations. The most recent exhibition of his works in Dubai under the title of "Exhorted Plumes" consists of presentation of some artistic pieces of work. This exhibition reflects novel experiences by combining the context abstracts having their roots in Islamic art with aesthetic concerns of contemporary painting.

His painting works are deeply spiritual and this is reflected both in contents and sense of the works. Engaging his art in an artistic presentation of Quranic words and phrases and of many names of God, the Exhorted, he provides extremely prominent visual effects of those words in the way that they indicate a metaphysical existence.

Resorting to such aspects as extension, congression, interweaving and mirror-like properties of alphabet letters seeming to be floating all over the canvas, crowding on it or suddenly breaking apart from each other, Bozorgi Provides implications of the anarchic conditions surrounding us and at the same time connects us with the exhorted world of restfulness, peace and boundlessness. Contextualized and multilayer paintings of Bozorgi represent the endless motion and the creative energy running in our surrounding world, the motion and energy present in various worlds ranging from microcosmic world of atoms to the heavenly bodies going around and the burning stars beyond atmosphere. The artist himself says, "From my point of view, words are like giving form to clay in hands of a playful child and I have a deep love for experiencing with so many potentials of geometry, symmetry, proportions and forms". To provide for visitors of the exhibition to gain



تجرباتی از فضای غیرمادی

جیوتی کالسی - برگردان: ترکس فرشی

محمد بزرگی از چهره‌های پیشرو در میان نسل جدید کالیگراف‌های معاصر است. پس از آموزش‌هایی که توسط انجمن خوشنویسان ایرانی دید و دریافت مدرک ممتاز انجمن خوشنویسان ایران و همچنین مهارت‌هایی که در خطوط خوشنویسانی متنوع کسب کرد، تصمیم گرفت نهاد آموزش را ترک کند و خود را از محدودیت‌های این ساختار، این آموزش‌های سنتی برهاند و دست‌باز و آزاد از آنها به تجربه‌ی ایده‌های تازه بپردازد. او نزدیک به دو دهه در مشغولیت امر خوشنویسی است. بزرگی، دانش‌آموخته‌ی رشته‌های مهندسی پزشکی و مدیریت اجرایی است و در نقاشی‌های میدانه‌اش، دستاوردهای مهندسی را با دانش کالیگرافی اسلامی در هم می‌آمیزد. او در آثارش یا به‌کارگیری محاسبات ریاضی‌گون و تناسب و تقارن‌های پیچیده و ابتکارات تصویری برگرفته از کالیگرافی کلاسیک دست به خلق تصویری انتزاعی از حرکت و فضا می‌زند. متأخرترین نمایشگاه او در دبی با عنوان «قلم‌های متعالی» دربردارنده‌ی تعدادی قطعه‌ی هنری است. این نمایشگاه با ادغام و آمیزش آستره‌های متن‌بافت بنیان برگرفته از هنر اسلامی با دغدغه‌های زیبایی‌شناسانه‌ی نقاشی‌های معاصر تجربیات جدیدی را بازتاب می‌دهد. قطعات نقاشی‌اش عمیقاً معنوی و غیرمادی‌اند، و این، چه در محتوا و چه در احساس اثر به جد متجلی است. او با مشغولیت به کلمات و عباراتی از قرآن و بسیاری از اسامی خداوند، آنها را به یک جلوه‌ی بصری به‌غایت نیرومند مبدل می‌سازد که به موجودیت متافیزیکی اشاره‌گر است.

بزرگی با دست‌آویزی به کشش‌ها، فشرده‌سازی‌ها، درهم‌پیچیدگی‌ها و آینه‌وارگی‌های حروف الفبا که به نظر می‌آید در سراسر بوم شناورند یا دچار ازدحام شده‌اند یا به‌یکباره از هم می‌گسلند همان‌طور که معنارسان آشفتنگی و هرج و مرجی است که ما را محاصره کرده، به جهانی والاتر متصل‌مان می‌کند که آن آسودگی و بی‌کراکی است. نقاشی‌های بافت‌مند و چندلایه‌ی بزرگی، حرکت تمام‌شدنی و انرژی خلاقه‌ای را بازمی‌نمایاند که در جهان ما موجود است؛ از سطح میکروکیهان‌ها گرفته تا اجرام آسمانی در حال چرخش و ستاره‌های مشتعل در محیط خارج از جو. هنرمند خود می‌گوید: «به زعم من، کلمات همچون گِل مجسمه‌سازی‌اند در دست‌های کودکی بازیگوش و من عاشق اینم که با بی‌شمار امکاناتی از هندسه، تقارن، تناسب و فرم‌ها تجربه‌سازی کنم.» به منظور درک فرآیند ساخت قطعات هنرمند توسط مخاطب و درک حسی که از حرکت و لایتناهی‌گری در نقاشی‌های پویایش به بیننده القا می‌شود، اسکیچ‌های مدادی و



طراحی‌های آب‌مرکمی‌ای که هنرمند پیش از آغاز کار نقاشی با مقیاس عظیم اصلی و نهایی - که بسیاری‌شان از پانل‌های چندگانه ساخته می‌شوند - نیز در نمایشگاه نشان داده شد. در این نمایش حتی ابزارهای سنتی و محاسباتی که هنرمند از آنها در ساخت آثارش استفاده کرده است نیز وجود داشت؛ ابزارهایی همچون گویا، زاویه‌سنج، پرگار (دوسر مداد)، قلم‌نی و دوات.

عناوین نقاشی‌ها به ذات معنوی کلماتی بازمی‌گردد که در خود قطعات نقاشی هم آمده است. بزرگی می‌گوید: «در آثار من، کلمات به‌شدت حائز اهمیت و پرمعنا هستند. اما من قبل از هر چیز و پیش از آنکه به انتخاب کلمات درخور و مناسب بیندیشم، راجع به فرمی که می‌خواهم بسازم و حسی که می‌خواهم انتقال دهم، تصمیم می‌گیرم. این برای هنرمندان جوان چندان ساده نیست که خود را از قید و بند قوانین دست و پا گیر و سنت‌های کالیگرافی کلاسیک برهاند اما سابقه‌ی مهندسی من کمک کرد تا برای خلق حس بسط‌دادگی، شکفتن و فشرده‌گی در نقاشی‌هایم فرم‌های تازه‌ای تجربه کنم.»

فرم‌هایی که بزرگی می‌سازد و عناوین و اسم‌هایی که به نقاشی‌هایش اطلاق می‌کند - به روشنی - توضیح‌گر مفاهیم متافیزیکی‌ای است که حتی توسط کسانی که قادر به خوانش خط عربی نیستند هم قابل فهم است. برای مثال در «واقعیت متناقض» بوم تک‌رنگ به دو وجه آینه‌ای تقسیم می‌شود که هر دو با نام خدا هستند اما نوشته در یکی در فضای مثبت و در دیگری در فضای منفی ساخته شده است که این خود بازتاب دوگانگی زندگی است. در همین راستا می‌توان از اثر «سازنده (صانع)» نام برد که دو بوم با یک زاویه به یکدیگر متصل شده‌اند و کلمات به‌تدریج از شکل طبیعی خارج شده و با حالاتی از کشیدگی و کج و معوج شدن به‌طور کامل به نقوشی انتزاعی دیگرگون می‌شوند و حسی که با نظاره‌ی آن به مخاطب القا می‌شود به‌مثابه‌ی تجربه‌ی همه‌جانبه‌ای است از بودن در فضایی بی‌نهایت و لایتناهی.

بزرگی خود می‌گوید: «در این نقاشی خواستار نشان‌دادن امر حساس و نازک‌بینانه‌ای بودم؛ آنجا که روحیان با سازنده‌مان یکی می‌شود. من استفاده از این تکنیک کهن کالیگرافی یعنی آینه‌وارگی را دوست دارم چون این شیوه پر کنش‌ها و فرم‌ها تأکید می‌کند و به نوعی آنها را قدرتمندتر و زیباتر می‌سازد.» نقاشی‌های دیگری مثل «نظاره‌گر (ناظر)»، «فرشته‌ی محافظ» و «خالق - منشا» بیان‌گر اعتقاد هنرمند است که خدا به‌عنوان آن که همه‌چیز را آفرید، همواره نظاره‌گر ماست و ما را از خطرها

حفظ و از ما در برابر آنها پشتیبانی می‌کند. کلمه‌ی «عشق» که در قالب فرم یک فواره در کاری با عنوان «آبشار» نشان داده شده، نمایانگر حسی از احیاشدگی (نوزایی) یا شست‌های خنک، سرزنده و جان‌بخش عشق است و در اثرش تحت عنوان «حیرت» نشان‌دادن حرکت از آشفتنگی به سوی نظم، از باوری سخن می‌گوید که خداوند به هنگام جست‌وجوی راه از میان هرج و مرج‌هایی که محاصره‌مان کرده‌اند، ما را به سوی هدفمان راهنمایی می‌کند.

هنرمند می‌گوید: «سعی داشتم که نشان دهم ما نحیف و کوچک و با موجودیتی پیچیده آغاز شدیم، اما کم‌کم، همان‌طور که دانش و تجربه به دست آوردیم، رشد می‌کنیم، بالنده می‌شویم و آشفتنگی احاطه‌گرمان کم می‌شود و آن‌وقت درمی‌یابیم که هدف نهایی ما خداست. عظیم‌ترین قطعه در نمایشگاه، اثری است با عنوان «او چاره‌ساز است» که شامل ۱۳ قطعه بوم شش‌ضلعی است. بزرگی می‌گوید: «این نقاشی از سوره‌ی النحل الهام گرفته شده؛ بازساخت و تصدیق ساز و کار پیچیده‌ی گندوهای زنبور و تولید معجزه‌آسای عسل بیان‌کننده‌ی باور ماست که خداوند همواره برای نوع بشر چاره‌ساز است. سعی کرده‌ام تأثیر ازدحام (دسته‌ی زنبوران) را با استفاده از لایه‌های رنگ، بافت و کشیده و طولانی‌کردن کلمات - همان‌طور که از مرکز دور می‌شوند و رو به بیرون بوم می‌گذارند - بسازم و از کنتراست سیاه و تیره‌ای استفاده کرده‌ام تا واقعیت زندگی بشر و مهربانی و خلوص خدا را نشانه‌سازی کنم.»

پینوشت:

۱. گلف نیوز، به بهانه‌ی نمایش اثر بزرگی در کاری ایام، دو هفته‌ی انعکاسی صبح «دبی» ۱۸ مهر ۱۳۹۴

